

Protocol adi ional la Conven ia penal privind corup ia¹

Statele membre ale Consiliului Europei i celelalte State semnatare ale prezentului Protocol,

Considerând c este oportun s se completeze Conven ia penal privind corup ia (STE nr. 173, denumit în continuare „Conven ia”) pentru prevenirea i lupta împotriva corup iei;

Considerând, de asemenea, c prezentul Protocol va permite o punere în aplicare mai larg a Programului de ac iune împotriva corup iei din 1996,

Au convenit urm toarele:

CAPITOLUL I - Terminologia

ARTICOLUL 1- Terminologia

În scopurile prezentului Protocol:

1. Termenul „*arbitru*” trebuie în eles prin referire la dreptul na ional al statului parte la prezentul Protocol, dar în orice caz trebuie s includ o persoan care, având în vedere un acord de arbitraj, este chemat s ia o decizie care oblig din punct de vedere juridic cu privire la un litigiu care îi este prezentat chiar de c tre p r ile acestui acord.
2. Termenul „*acord de arbitraj*” înseamn un acord recunoscut de dreptul na ional i prin care p r ile convin s supun un litigiu unui arbitru pentru a decide.
3. Termenul „*jurat*” trebuie considerat prin referire la dreptul na ional al statului parte la prezentul Protocol, dar în orice caz trebuie s includ o persoan care s ac ioneze în calitate de membru neprofesionist al unui organ colegial îns rcinat s se pronun e în cadrul unui proces penal cu privire la vinov ia unui acuzat.
4. În cazul urm ririlor care implic un arbitru sau un jurat str in, Statul care realizeaz urm rirea nu poate aplica defini ia de arbitru sau de jurat decât în m sura în care acest defini ie este compatibil cu dreptul s u na ional.

CAPITOLUL II - M suri ce trebuie luate la nivel na ional

ARTICOLUL 2 - Corup ia activ a arbitrilor na ionali

Fiecare Parte adopt m surile legislative i alte m suri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infrac iune, conform dreptului s u intern, fapta, s vâr it cu inten ie, de a propune, de a oferi sau de a da, direct ori indirect, orice folos necuvenit unui arbitru care î i exercit func iile în conformitate cu dreptul na ional cu privire la arbitraj al acestei P ri, pentru el sau pentru altcineva, pentru ca acesta s îndeplineasc sau s se ab in de la îndeplinirea unui act în exerci iul func iilor sale.

¹ Adoptat la Strasbourg la 15 mai 2003

ARTICOLUL 3 - Corup ia pasiv a arbitrilor na ionali

Fiecare Parte adopt m surile legislative i alte m suri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infrac iune, conform dreptului s u intern, fapta, s vârit cu inten ie, a unui arbitru care î i exercit func iile în conformitate cu dreptul na ional cu privire la arbitraj al acestei P ri, de a solicita sau de a primi, direct ori indirect, orice folos necuvenit pentru el sau pentru altcineva ori de a accepta oferta sau promisiunea cu scopul de a îndeplini ori de a se ab ine s îndeplineasc un act în exercitarea func iilor sale.

ARTICOLUL 4 - Corup ia arbitrilor str ini

Fiecare Parte adopt m surile legislative i alte m suri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infrac iune, conform dreptului s u intern, faptele men ionate la art. 2 i 3 din prezentul Protocol, dac acestea se refer la un arbitru care î i exercit func iile în conformitate cu dreptul na ional cu privire la arbitraj al oric rui alt Stat.

ARTICOLUL 5 - Corup ia jura ilor na ionali

Fiecare parte adopt m surile legislative i alte m suri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infrac iune, conform dreptului s u intern, actele men ionate la art. 2 i 3 din prezentul protocol, dac implic orice persoan care î i exercit func iile de jurat în cadrul sistemului s u judiciar.

ARTICOLUL 6 - Corup ia jura ilor str ini

Fiecare parte adopt m surile legislative i alte m suri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infrac iune, conform dreptului s u intern, faptele men ionate la art. 2 i 3 din prezentul protocol, dac se refer la orice persoan care î i exercit func iile de jurat în cadrul sistemului judiciar al oric rui alt stat.

CAPITOLUL III - Urm rirea punerii în aplicare i dispozi ii finale

ARTICOLUL 7 - Urm rirea punerii în aplicare

Grupul de State împotriva corup iei (GRECO) asigur supravegherea punerii în aplicare a prezentului Protocol de c tre P ri.

ARTICOLUL 8 - Rela ii cu Conven ia

1. Statele p ri consider dispozi iile articolelor 2 pîn la 6 din prezentul Protocol drept articole adi ionale la Conven ie.

2. Dispozițiile Convenției sunt aplicabile în măsura în care sunt compatibile cu dispozițiile prezentului Protocol.

ARTICOLUL 9 - Declarații și rezerve

1. Dacă o Parte a făcut o declarație în baza articolului 36 din Convenție, ea poate face o declarație similară cu privire la articolele 4 și 6 din prezentul Protocol, în momentul semnării sau al depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

2. Dacă o parte a făcut o rezervă în baza art. 37 paragraful 1 din Convenție, limitând aplicarea infracțiunilor de corupție pasivă vizate la articolul 5 din Convenție, ea poate face o rezervă similară cu privire la articolele 4 și 6 din prezentul Protocol, în momentul semnării sau al depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare. Orice altă rezervă făcută de o parte pe baza articolului 37 din Convenție se aplică în aceeași măsură la prezentul Protocol, cu condiția ca această parte să nu exprime intenția contrară în momentul semnării sau al depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare.

3. Nici o altă rezervă nu este admisă.

ARTICOLUL 10 - Semnarea și intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol este deschis spre semnare Statelor care au semnat Convenția. Aceste State pot să își exprime consimțământul de a fi legate prin:

a) semnare fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării; sau

b) semnare sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului European.

3. Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data la care 5 state și-au dat consimțământul de a fi legate prin prezentul protocol, conform dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 de mai sus, și numai după ce însuși Convenția a intrat în vigoare.

4. Pentru orice stat semnatar care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin prezentul Protocol, acesta va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data exprimării consimțământului său de a fi legat prin prezentul Protocol, conform dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 de mai sus.

5. Un stat semnatar nu va putea ratifica, accepta sau aproba prezentul Protocol fără să își fi exprimat simultan sau prealabil consimțământul de a fi legat prin Convenție.

ARTICOLUL 11 - Aderarea la prezentul Protocol

1. Orice Stat sau Comunitatea Europeană care a aderat la Convenție va putea adera la prezentul Protocol după ce acesta a intrat în vigoare.

2. Pentru orice Stat sau Comunitatea Europeană care aderă la prezentul Protocol, acesta va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data depunerii unui instrument de aderare la Secretarul General al Consiliului European.

ARTICOLUL 12 - Aplicarea în spațiu

1. Orice Stat sau Comunitatea Europeană va putea, în momentul semnării sau al depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să desemneze teritoriul sau teritoriile la care se va aplica acest Protocol.

2. Orice Parte va putea să extindă, în orice alt moment următor, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului European, aplicarea prezentului Protocol la orice alt teritoriu desemnat în declarație și de ale cărui relații internaționale se ocupă sau pentru care are competența de a legifera. Prezentul Protocol va intra în vigoare cu privire la acest teritoriu în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data primirii respectivei declarații de către Secretarul General al Consiliului European.

3. Orice declarație făcută în baza paragrafelor 1 și 2 va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu desemnat în această declarație, printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului European. Retragerea va produce efect din prima zi din luna care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii respectivei notificări de către Secretarul General.

ARTICOLUL 13 - Denunțarea

1. Orice Parte poate, în orice moment, să denunțe prezentul protocol, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului European.

2. Denunțarea va avea efect în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii notificării prevăzute mai sus de către secretarul general al Consiliului European.

3. Denunțarea Convenției va duce automat la denunțarea prezentului Protocol.

ARTICOLUL 14 - Notificarea

Secretarul general al Consiliului European va notifica statelor membre ale Consiliului European și oricărui stat sau Comunitate Europeană, care au aderat la prezentul Protocol:

- a) orice semnare a prezentului protocol;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentului protocol conform art. 10, 11 și 12;
- d) orice declarație sau rezervă formulată în baza art. 9 și 12;

e) orice alt act, notificare sau comunicare legat de prezentul protocol.

Drept care subsemnații, corespunzător împuterniciți în acest sens, au semnat prezentul protocol.

Adoptat la Strasbourg la 15 mai 2003, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar original care va fi depus în arhivele Consiliului European. Secretarul General al Consiliului European va trimite o copie certificată conform fiecăreia dintre părțile semnatare și aderente.